

El Menorquín

Organo de los hijos de Menorca residentes en el Plata

Folklore Menorquí de la Pagesía

FRANCISCO CAMPS

FILL de Gabriel Camps Pons i de Joana Mercadal, nasqué a *La Cova* des Barranc d'Albranca, de la que sun pare era pagès amitger, i que, pocs anys després, passà a pagès amitger d'Albranca, ahont havia nascut, i ahont va morir l'any 1888. ¡Que Deu lo tengui!

Als seus fiys — cinc fiys i tres fiyes — ensenyá l'amo'n Biel ses primeres lletres: d'ell les aprengué en Francesquet d'Albranca.

S'allot, si bé no anava malalt, no creixía.

Sempre era disminuít.

— *Aquest Xiquet* — deian els veinats — *sempre es un escarràc: per el camp no es bò per res.*

I perque no era bò per res, l'enviaren a escola.

El bon amic dony Joan Alzina de Biniquadrellet, vicari de Sant Cristòful des Mitjorn Gran, li doná les primeres lliçons de gramática, matemàtiques i religió i moral; i, sempre com un escarràc, propetjant els quinze anys, passà a Mahó a estudiar el batxillerat, protegit per el virtuós sacerdot i sabi naturalista doctor Francesc Cardona i Orfila, per el bon amic dony Francesc Femenias i Reyas, comerciant de materials de construcció naval; per en Francesc Pons, *es Pintó*, cusingermá de l'amu'n Biel... En Francesquet a Mahó no trobá més que bons cors, boníssims amics.

Als vint anys (1872) acabà el batxillerat, y quedá a Albranca ocupant es lloc d'un missatge, fins el septembre de 1873, que passà a Barcelona a estudiar la carrera de Medicina. Per no esser gravós a la seva familia, entrá de meritori a la casa Gasset Hermanos, de Barcelona (d'embarc de vins per al Riu de la Plata), casa de scnyors boníssims, on passá treballant els cinc anys que durá la carrera de Medicina, en la que es llicenciá en el mes de Juny de 1878.

S'establí an es Mitjorn Gran, i en éll el trobareu exercint sa carrera.



BIBLIOTECA
PÚBLICA MAO

SMIR-102
2

Sencilla, agradable, cual el carácter de la persona cuyo historial narra, es la autobiografía precedente. Mas, esa sencillez ni puede satisfacer al lector ni colma nuestros propósitos.

El doctor Camps no ha tenido presente que cuanto más se acerca uno a la modestia, más aléjase de la veracidad, por encomiable que sea la bonhomía, ocultando saber y merecimientos propios de que los demás tienen noticias y desean conocer los pormenores. Y como nosotros, desde el principio, desde el primero de los artículos originales, de su talento y sus cualidades espontánea y justicieramente nos hemos ocupado, ahora resulta que para mantener flameante el pendón estamos obligados, mediante un esfuerzo, a escribir una semblanza de quien se clasifica a sí mismo de tros de pagés, y cuidándose, como tal, más de las manadas que des rostoy, brinda al periodista poca magnitud, si bien buena calidad en cuanto concierne a su cosecha.

Con tanta maestría la sabe acondicionar, ocupando escaso sitio, que bástanle una era y un granero para desde ellos esparcir por el campo de las bellas letras la semilla fructificadora de su ingenio, de que son usufructuarios los mismos labriegos desprovistos de pulimento cerebral. Generoso, cual el aparcerero de Son Marcé de Dalt regaló un trozo de terreno laborable a un desamparado carbonero sin exigirle otro tributo anual que una jarra de agua fresca, él devuelve escrito lo que verbalmente le refieren, aceptando únicamente que, de vez de cuando, lleven a sus cármenes qolca ramellet de flors guardadas por la tradició, per fer més i més pulit es *Folklore Memorquí de la Pagesía*.

¡Mutualidad cultural asaz singular es la tácitamente establecida entre es missatge de Albranca i es vellets des rodol!..... Contribuye él con su inteligencia. Los demás con su memoria.

Entrelazadas así la instrucción aprendida en la escuela y el patrimonio cultural, sin signos ni nociones, acumulado dentro del hogar escuchando a la anciana, que, sensa deixar sa filosa, conta cosas qui se creuen rondayas, per no reflexionar que son simbols de sentiments plens d'ensenyanças, apareció un volumen, preciado haz de vegetación espontánea que resistiera el embate de las centurias sin agostarse, sin marchitarse jamás. Y como sucede con las canastillas de las que todos codiciamos una flor, las de s'Hortelet Campesí se desparraman por doquiera, con la imponderable ventaja de que nunca se deshacen ni se agota el ramillete, gala de perenne Primavera.

Tal la semblanza de Camps, en su faz poética.

La población rural de Mitjorn Gran a que pertenece la alquería en que naciera *l'amu'n Francesc de Albranca* y donde se

SA COVA DE SA PO

EN AQUELL TEMPS una partida de moros o de lladres de la mar saquet jaran a Al-Furí, a la Vall de Ciutadella, i, entre altres coses, robaren una jove. I quand, passats dos dies, els d'Al-Furí, ajudats per sos veinats pogueren donar caça an els malfactors, ja s'havian fets a la vela.

Res més s'es sabut d'ells ni de sa joveneta. Pero afinaren que havien fet estada a sa Cova de prop del Pilar, per sa fressa que hei deixaren i perque hi sentiren uns gemecs, amb es que coneguereu sa veu de sa joveneta. Cercaran per tot i miraren arreu, i res; pero, de tant en quand, més suvint de nits, sentian dins sa Cova es gemegar de sa jove. De tant de furonarhi i xuroyar, afinaren que qui jamegava, qui suspirava, era sa mateixa penya. I digué sun pare:

— *Tant intens degué esser es patir de sa jove desgraciada qu'entern ses roques, que les feu plorar.*

Així ho creguéren aleshores. I avui encara no falta qui ho creu.

De tant en quand se sent una renou, una mena de remó gemegosa. Un ferrerienc me la compara a sa que deu fer una cama de riu devall terra.

FRANCESCO CAMPS

dedica al cultivo de la inteligencia y al ejercicio de la medicina, alternando con ratos de solaz dedicados a la horticultura y la floricultura, para recreo del espíritu y como remedio para el cuerpo, hállase enclavada en el paraje más adecuado, al par que pintoresco, para realizar la obra predilecta en que tantos lauros ha conquistado a trueque de múltiples recolecciones por las agradables florestas intelectuales de Menorca. Equidistante de Mercadal y de Ferrerías, de cuyas villas le separan dos trozos de carretera poco mayores, respectivamente, de seis y siete kilómetros, alcanzando apenas a diez el antiguo camino que le une a Alayor, el pueblecito de Mitjorn Gran ostenta su caserío sobre una altiplanicie de ciento veintiséis metros, gozando sus habitantes de la amena perspectiva que bríndale el litoral del mediodía que le diera nombre y de cuyas playas más cercanas encuéntrase a unos cinco kilómetros. Si en un Peñasco como Menorca pueden mentarse las sierras sin incurrir en hipérbole, agregaremos que elévanse hacia el norte las que tienen por cima principal el Monte Toro, desde el cual se recrea el viandante ante un panorama de conjunto, que, partiendo de sus estribaciones, abarca cuasi toda la isla, semejando helvético lago el trozo del puerto de Mahón por oriente divisado, mientras hacia occidente se destaca la colina de Santa Agueda, el *Montjuiv* donde Júpiter rigiera los destinos de los menorquines gentilicios, y gentiles; el *Agadá* de los orientales, o sea el Monte de las Leyendas, cuyo catálogo los sarracenos acrecentaron de manera tal, que competir puede su *Monte Agaiz* con la parte meridional. La geografía de nuestro *Folklore* abarca cierta franja que,

ELS BASSETJERS

JA SON POQUETES ses recordançes que de sa *bassetja*, com deien nostres pares i avui casi tothom diu *passetja*. s'arme genuinament baleàrica, resten dins sa memoria popular. Una barrera servia de blanc per ensenyar-se amb es maneig de sa *bassetja*. i per afinar sa punteria. Es *bassetjer* que sens errar un tir, contava per orda ses nou barres de sa barrera, o es vuit espais d'entre barra i barra, ja podia entrar dins es gremi.

Es poble novell de Mitjorn Gran es proposá ferse una esglesia. En sa primera empenta sas obras duraren de 1771 a 1797. Per arbitrar caudals per pagarles, un des medis era armar casi cada diumenge un joc, o camp de tir, de *basseja a la Rodella*. Se solia treure per l'obra de quatre a cinc lliures cada diumenge. I avui encare 's recorden els principals *bassetjers*: els Piris, de sa *Torre d'en Jordi Marc nova*; els Barbers, de *Binigaus*; en Gelabert i en Triay, de *Deyá*; es *Sort*, d'*Alcalafat*, qui feren entrar en rahó..... a tirs de *bassetja*, a alguns castellans de la *Destreleta* — com deian an els veinats del poble del Castell de Sant Felip — qui se perpejavan i amb escusa de fer lenya an els llocs de la costa, robaven ouveies, cabres, porcs, sacs de blat i lo que lis venie bé.

desde Alayor, extiéndese, entre el mediodía y el centro, hasta Ciudadela, con diferentes ramificaciones hacia la costa norte, remontando apenas las alturas de Fornells, a causa de que más allá los terrenos pantanosos, y por ende insalubres, de Favaritx, impedirían, en la antigüedad, la iustalación de la humanidad.

Agadá, Parella, els Tudons, Aljandar, Calafí, Albranca, del cual deriva el seudónimo que adoptara Camps y que en alas de merecida fama recorre el mundo literario, puntos primordiales son de esa topografía de treinta y cinco kilómetros de longitud y más reducida latitud donde se aposentara la concepción creadora de bellas narraciones, de patética estructura, en las que, cualesquiera sean las creencias de los protagonistas, gentilicias, sarracenas o cristianas, imperan, irreductibles, las aspiraciones de inextinguible amor. Camps ha recorrido a pie, palmo a palmo, esos parajes, sitios casi todos en la zona de los barrancos e inmediatos a su vivienda, midiéndolos con exactitud, observándolos con la atención del pintor que estudia los efectos de la luz reflejada en el paisaje que reproduce. De ahí que todas las filigranas suyas, de peculiar justeza, encierran tal minuciosidad que sería incompatible con su cortísima extensión si el leyente no supiera que su mérito consiste primordialmente en ubicar dentro de un período gramatical pinceladas substanciales, que difícilmente haríamos caber en prolongado párrafo.

Débese a tal cualidad peculiar el que su copiosísima recopilación quepa en un tomo conteniendo material para extensa enciclopedia, cual débesele que por más que sus composiciones

UNA NIT, de lluna clara, els casolans de sas Covas des *Pas des Moro* i n'*Olivara*, de un poc més allà des *Pas des Piló*, veren que uns quants homos, pujats dalt dels arbres, els hi robaven sa fruita. Els barranquers, per pò de pitjor, abandonaren ses coves, i, penyas amunt, pujaren dalt d'Albranca. Des de dalt atalayaven es saqueig dels seus hortets, i veren que'ls lladres, feta sa provisió, se posaren a esbrancar i malmetre els arbres fruiters. ¡Fins aquí hem arribat! van dir. Se desferen ses bassetjes i una roxade de pedres, com a caigudes del cel, esveiren els desertors, que, tot fugint, al passar pes *Coster del Espinals*, calaran foc a sa barraca d'*en Riera*, qui no era dels que'ls tirave manco bassetjades. Sa claror des fester hi cridá els bassetjers, i sempre dalt-dalt els penyals, feren ploure més espesa sa pedregeda damunt els malfactors, que, fora vessa, i amagantse tant com podian per dins es bosc, prengueren cap a ses montanyes de *Na Foradada*.

D'aleshoras ençá aquell paratje es conegut per sa *Barraca Cremada*.



ELS MOROS, una vegada van sorprendre Binigaus. I a més de robar ses coses de valor que poguéren endurse'n, i bestiar, cativaren sa criada, que trobaren sola a ses cases. Però, l'amo i missatjes i veinats se'n enteraren i els hi van pigá derrera a cops de bassetja. Els moros els hi feren cara amb arcabussos i ballestes; i ballestes, arcabussos i moros anaren de rodolons. Un dels moros, veient el joc mal envidat, es carregá sa criada a bè-coll, i fugí cap a la costa. Per tirarli, havien de tirar a sa criada.

L'amo li cridá:

— *Francina: decanta es cap a l'esquerra.*

Ella obehí.

I una bassetjada trencá sa closca des moro i rescatá sa criada.

FRANCESC DE ALBRANCA

todas sean menorquinas, puédase afirmar que cada una tiene su escenario propio tan bien descripto, que no se desenvuelven en tal población o playa, en tal alquería o parcela, sino junto a lugares determinados con exactitud geométrica, a los cuales qui-siéramos trasladarnos, para desde cada uno enviar felicitación sincera al labrantín de Albranca, parte integrante, por su saber y merecimientos, de preciada Trinidad Literaria Menorquina; cuya nombradía ni se detiene ante los litorales provinciales ni en los límites donde selectos idiomas diríase detienen el paso de nuestro vulgar dialecto, sino que en la mismísima República Argentina, escenario de nuestra actuación, es admirada la obra de Camps, no únicamente por paisanos y parientes, sino entre varones estudiosos e ilustrados, debiéndose permitir especial mención para el competentísimo director de antropología del Museo de La Plata, doctor Roberto Lehmann-Nitsche, quien se propone estudiar el *Folklore Menorquí de la Pagesía*, honrando así nuestras tradiciones y al eximio recopilador.

Propicia la campaña menorquina para los estudios prehistóricos, debido a los múltiples monumentos megalíticos que en su

superficie encuéntranse diseminados; a hallazgos arqueológicos que enriquecieran paulatinamente museos locales y extranjeros; a las numerosas cuevas artificiales de su litoral y a los restos que inducen a pensar en la raza de Mac-Crognon, atrae sabios de diferentes países, colaboradores eficientes del florecimiento científico menorquín, como atraen la flora y la fauna insulares. Apenas desembarcan, sentimos satisfacción en consignarlo, en vez del práctico que les acompañe a lugares convenidos previo consabido estipendio pecuniario, disfrutan de la ventaja inapreciable de ponerse en contacto, principalmente en Mahón, y en

SISTEMA ORLENDORFF

Sabe usted algo sobre la escuadra de las grandiosidades?

No señor; pero sé que hace veinte años se ha proyectado el faro de Favaritz y todavía no lo han empezado.

Sabe usted algo sobre las comunicaciones marítimas?

No, señor; pero sé bastante sobre las terrestres. La carretera general de Mahón a Ciudadela está intransitable para automóviles, según dices de LA VOZ popular y algunos ECOS llegados hasta mí.

Y no cree usted que irradiará en breve el IRIS de la Esperanza impulsado por AIRES DE FUERA, que anuncie mejores días para EL BIEN PÚBLICO?

Del bien público no hacen caso ni quien lleva su nombre ni los que lo invocan, según asevera EL MENORQUIN.

Y, entre tanto que la carretera general, que era el orgullo de Menorca, se convierte en un andurrial, ¿quién es diputado por el distrito?

Cualquiera, Cualesquiera o Quien quiera el caciquismo, capitaneado por Macs de sa Carniceria, qui no valen un kèn de Olives.

Sabría usted decirme si tales caciques poseen alguna ilustración?

No, señor; pero conocen la gramática parda y comprenden perfectamente el significado de inciertas cartas.

Y de las demás Baleares, ¿qué sabe usted?

Geográficamente, están situadas igual que antes; pero, administrativamente, no están cómo antes. Respecto a carreteras, en algunos trozos de las de Mallorca se ha suspendido el tráfico. En Palma la escuela de náutica se balancea y la caseta del cable submarino se desmorona.

Sabe usted que a un comprovinciano suyo le han nombrado Patriarca de las Indias y que en Ibiza se establecerá una mitra?

No, señor; pero sé que con tales dispendios se podrían mejorar las comunicaciones entre Ibiza, el continente y el resto del Archipiélago.

Sabe usted algo sobre visitas reales, infantiles y navales?

No, señor; pero sé que con las erogaciones de tales fastuosidades se podrían establecer estaciones para salvamento de naufragos en Fornells, Ciudadela y Mahón con sus correspondientes detaciones y utensilios.

Aprobado. Nueve puntos: distinguido.

¡Cómo nueve puntos! ¿Por qué no sobresaliente?

Por incurrir en un rasgo de exclusivismo: hay otros lugares, además de Mahón, Ciudadela y Fornells, que necesitan salvamento de naufragos.

Ciudadela y Alayor relativamente, con cooperadores desprendidos, con aficionados que en ocasiones se elevan a las mismas cumbres, y que, atentos, complacientes, les acompañan a visitar, cual estudio preliminar, a los particulares y centros poseedores de colecciones, guiándoles, luego, no sólo hasta los lugares de investigación, sino aún, intelectualmente, en el transcurso de las publicaciones, contestando consultas, emitiendo pareceres, analizando los de sus conterráneos, proporcionando ilustraciones.

En la lista de esos hombres amantes del Peñasco, al cual sirven con su cerebro y con su pluma, atrayendo sobre él efluvios de civilización, figura el docto Francisco Camps, botánico y arqueólogo, que allá, en su caseta mitjornera, qui diu que es meua, posee una porción de objetos de arte primitivo, que testifica mis asertos, cual confirmanlos preciados donativos suyos a compañeros y entidades culturales, lamentando que su laconismo vede extenderse sobre la materia, enumerando, conjuntamente con los servicios por él prestados a la prehistoria, los importantes aunque silenciosos testigos, a las veces enigmáticos, de ímproba labor.

¡Quí pugués pareixerlí!.....

En suma, lector, sus conocimientos, diariamente acrecidos en el curso de doce lustros, por pertenecer a reducida pléyade de personas que comprenden que el entendimiento apenas logra despejarse estudiando e investigando durante toda la existencia, le han abierto las puertas de los templos de la filología, la botánica, la historia, facilitando sus tareas médicas y arqueológicas, pues él no ejerce su carrera, como su modestia procura dar a entender, en el reducido radio de Mitjorn Gran, sino en Menorca, de cuyos pueblos, caseríos y predios es llamado con cierta frecuencia para escuchar sus pronósticos y seguir sus indicaciones cuidadosamente en los casos de gravedad; por lo que si durante su vida estudiantil en Francesquet a Mahó no trobá més que bons cors, boníssims amics, el doctor Francisco Camps encuentra admiradores y agradecidos en todas nuestras localidades, aunándose para rendirle debido homenaje, anticipándose a la justicia póstuma — cuya hora anhelamos tarde muchísimo en sonar — consistente, primordialmente, en dar a la calle del Pont, de su rincón nativo, el nombre de Francisco Camps, el día 10 de agosto de 1920, en medio del regocijo del vecindario, asistiendo el ayuntamiento de Mercadal y comisiones de todas las entidades de Menorca, cuya alma popular simboliza el compilador del *Folklore Menorquí de la Pagesía*.

ANTONIO CURSACH

Buenos Aires, Diciembre 29 de 1920

JO, ES CONDE I ES BATLE

AQUESTA VEGADA, s'ase no va devant. Això no vol dir que'ls altres dos heu siguin ni que jo no tengui qolca cosa parescuda a sas d'aquest animalet tan amig des pobres, qui, tan prest com veu un feix de paja o un muntet d'herba ja estira ets morros, lo mateix que jo els he llarg tan prest com mir un ram de murta posat de part demunt sa portalada d'un soterrani ahont venen ví. Me he posat a jo primer que an es conde perque, com veis, he comenssat per mí. Ara, girem full, i parlem d'ell.

Un capvespre el convidaren a tastar es ví nou de ca un veinat. Posada i oberta sa cheta, éll va umpli un bon got i se posá a beure sense tancarla. Veyent que es ví corria per s'entrada, es vesí, sense fer veure res, volia tancar sa cheta. Es conde no heu vol: diu que té molts de menuts i treu una ambosta de columnarias per pagar es maig. Amb això de pagar va bé: mai cap vella venedora ha hagut de fer rotlos ni retxas am choc derrera sa bota per deutas meuas; emperò am lo que toca a vessarló, crec qu'es conde va fer molt flac: haguera sigut molt-molt millor enviarló a l'hospital o a ca pobres malalts. Es vi es per beure.

No heyá cap ase, dicho sea sin alusión personal, qui tiri s'aigu aposta.

I ves - solen dir sas donas i ets homos qui troban ben fet tot lo des senyors, encare que bramin devall sas voltas o tirin un ase per es Mirador - *es dotblés son redons, perque corrin i cadaú a ca seua fa lo que vol. ¡Vatmillara!* I quand jo canviava sous, tresetas i penis am botils, porrons i escudellas de vi, fent a sa casa lo que volia, tothom me tractava de gat, perque no era senyor..... encara que som marques. An els cavallers, quand glopetjen un poc demés, sense pensar boni mai que en el mon, a canostrá mateix, heyá llibres i cosas d'art, els macers de la sala, es marchando i ets serenos s'els enmenan a ca seua dihent que just s'han maretjat una miqueta am tanta bulla i a jo me duan a sa presó a empentas y qolca cossa, si no poria fujir d'aquella gent. I aposta d'això contaré un pas.

Un fusquet, ara vé es meu tocayo es batle — perque jo som tocayo de batles i marquesos, encare que no tengui més *escuts* qu'ets mitxos duros de plata — surtint d'una taverna des capdecantó de sa Plassa Veya vaix arribar a sa casa fent molt més *eses* que sas que *Mestre Peret* manava fer an ets deixebles quand comenssavan a escriure. Per es camí ningú m'havia aturat; no més havia vist d'enfora es capell am puntas d'un guardia civil, qui feya poc els havian posat, en tost des *cirerers*, com deiam a Ciutadella an ets guardias rurals, perque anavan tots vestits de vermey.

Es guardia civil venia de ca n'Horrach de veure arribar sa tartana de Mahó. I jo vaix pendre per es carreró del Sant Cristo, mentres éll se'n anava cap dret devora sas Voltas. Ja me creia segur am sa porta tancada am forrac. Agafat a s'arrambadó, pujava a las foscas i poc a poc ets escalons... si no els devallava, quand van tocar fent molta renou. ¡Pam-pam!

— *¿ Qui es?*

— *Obriu, mestre Bep: es es batle.*

Inspirado yo por el buen mosto, como en tantísimas oportunidades, acab de pujar s'escala, entr dins sa cambra, trec es cap per es finastró, mir per avall, i com es batle, perteneciente a familia de rancia alcurnia que ha dado varones de pro a la milicia, a la iglesia y a las letras, no feya amb s'oli lo que jo amb es vi, li vaix dir:

— *Bona nit, dony Francesc! ¿ Com li va?..... ¿ Que encare envía a dur oli al fiat?*

BEP BATLE, MARQUES DE LLINATJE

LA LIRA MENORQUINA

CELOS

Son recuerdos de una dicha, lisonjeros y punzantes.
Son testigos siempre ocultos de un amor que ya murió.
Son del alma, en la borrasca, los perdidos navegantes,
que contemplan, a lo lejos, entre luces rutilantes,
la querida nave hermosa que tranquila el mar meció.

En los labios las palabras agonizan tristemente:
con desprecios y amenazas van muriendo sin valor;
y estos labios que besaron hoy sonríen solamente
cuando alguna frase brota, vengativa, fría, hiriente,
como justa recompensa a un llorado desamor.

Las sonrisas que aprendieron a fingir las amarguras,
desengaños y tristezas y el dolor de aborrecer,
al nacer, ya maliciosas, sin encantos ni ternuras,
se alimentan de rencores, al sentir las desventuras,
y creciendo van, acaso, con despojos de un querer.

Y los ojos que otro tiempo imprimían con miradas
halagüeñas esperanzas de un futuro bienestar,
odiando y maldiciendo, las dirigen desconfiadas;
son esquivas y celosas, y a las órbitas cansadas
forman marco las ojeras, timbre seco del llorar.

Son los celos que atormentan y la vida nos devoran,
destruyendo en un momento muchos días de placer,
y la dicha aniquilando, con desdenes, atesoran
un caudal de oculto llanto..... porque lloran
entre halagos y promesas y caricias de mujer.

Son recuerdos de una dicha, lisonjeros y punzantes.
Son testigos siempre ocultos de un amor que ya murió.
Son del alma, en la borrasca, los perdidos navegantes,
que contemplan, a lo lejos, entre luces rutilantes,
la querida nave hermosa que tranquila el mar meció.

GUILLERMO CAVALLER

Córdoba, Enero de 1921

Cosas nostras

HEMOS SIDO FAVORECIDOS con varios números de la interesante revista EL MENORQUIN, que el distinguido ciudadelano don Antonio Cursach viene editando con tanto acierto en Buenos Aires. En el número de agosto su director nos hace el honor de reproducir parte de una correspondencia nuestra, publicada en *La Voz de Menorca*, y nos dedica frases de aliento por nuestra modestísima labor, las que recogemos con el mayor agradecimiento. Recomendamos muy eficazmente a nuestros paisanos se inscriban a tan interesante publicación.

Así se expresa Miguel Ribé en escrito fechado en Habana el 14 de noviembre y publicado en Mahón el 15 de diciembre último. Apresurémonos a observar que Ribé incurre en error al consignar que hemos dedicado frases de aliento a su *modestísima* labor. Tratándose de un compañero de tareas, presumimos una errata de imprenta; errata en que se reincide al ocuparse del acuerdo del ayuntamiento de Mahón referente a dejar constancia en acta de la satisfacción sentida por sus desvelos en pro de los menorquines que emigran de la tierra nativa hacia la Perla de las Antillas. Habrá querido decir *meritísima*, por no ser concebible, lógicamente, que ni la corporación mahonesa ni el literato ciudadelano hayan caído en el error de calificar de modestísima la encomiable actuación de Ribé, quien no tendrá otro remedio que recurrir a la enmienda, per allò de que, no tan sols quatre ulls hey veuen més que dos, sino porque aquesta vegada sont molts els parells d'ulls que han intervingut amb los vistos y en los considerandos en que se apoyan los ediles del culto pueblo mahonés.

HEMOS TENIDO ocasión de leer un tomo de *Ortigas de Mar*, que su autor, el ilustre menorquín don Antonio Cursach, residente en Buenos Aires, dedica a nuestro querido director don Andrés Borrás Módena, y sobre el cual nos ocuparemos cual merece. Nos alegraríamos infinito de poder ojear las demás obras del mismo autor y de seguir recibiendo los números de su importante revista EL MENORQUIN, para que ocupen un lugar de preferencia en nuestra biblioteca.

Agradecemos sinceramente el encomio de *Ecos de Villacarlos*, por más hiperbólico que sea. Corresponderemos con nuestra revista, lamentando carecer de ejemplares de las obras literarias, para completar insignificante obsequio. Editadas con exclusión de todo interés pecuniario, en su mayor parte han sido regalados a bibliotecas, asociaciones culturales y literatos de la Argentina, Francia e Italia, proporcionándonos ciertas satisfacciones que ofrendamos a la pintoresca Soldemar, nombre con que a las veces sustituimos el de nuestra cuna Ciudadela la Blanca.

EN la página siguiente comenzamos las *Efemérides de la isla de Menorca*, claramente impregnadas con modalidades de nuestro espíritu modernista, sirviéndonos de base varios de los folletos de Juan y Antonio Ramis; las Historias de Menorca por Rafael Oleo, Pedro Riudavets, Juan Benejam y Francisco Hernández Sanz; el libro *Archivo de Alayor*, por este último; *Noticias de Mallorca*, por Joaquín M. Bover; la Biblioteca de Escritores Menorquines, por Bover y Bernardo Fábregues, *Episcopologio de Menorca*, por Sebastián Vives; *El Paborde Martí*, por Gabriel Vila; *The Story of Majorque and Minorca*, por Clements R. Markham, las indagaciones propias y una porción de sucesos referidos por ancianos respetables, a cuya memoria dedicamos esta modesta labor, invocando su sinceridad.

I desitjant que aquets bondrellets de pa espiritual agradin a boni tothom, encara que no estiguen ab noltres per sas ideas, demanan atenció.

Efemérides de la isla de Menorca

POR

ANTONIO CURSACH TRUYOL

ENERO

En el espacio de quince a veinte días de este mes prodúcense notables bajas en todo el nivel del litoral menorquín, conocidas por *Secas de Janer*; llueve escasamente; caen algunas escarchas cuando se entablan vientos del primer y cuarto cuadrantes, y la temperatura varía entre 4° y 6°, habiendo descendido a 2.2°, en 1891, o sea a la mínima observada desde el 65 al 94.

1615 - El rey Felipe III expide el permiso para fortificar a Ciudadela y Fornells, señalando 2000 libras de su patrimonio.

1875 - Entre los cimientos de un *antigot* del predio *Binisaid*, perteneciente al término de Ferrerías y propiedad de don Juan Pons Soler, a quien tanto debe la arqueología menorquina, se encuentran, dentro una tinajuela de barro, unas mil doscientas monedas árabes de vellón o plata baja; tesoro numismático que, por componerse principalmente de monedas pertenecientes a los emires de la parte oriental de la península a la disolución del califato de Córdoba, revela que Menorca estaría íntimamente relacionada con ellos, especialmente por el puerto de Ciudadela, donde los moriscos habían concentrado su mayor laboriosidad, debido al impulso característico de nuestra campaña occidental.

1911 - Fúndase en Mahón, con un capital de 150.000 pesetas, la sociedad La Energía Eléctrica, suministrando luz, fuerza motriz y calefacción al vecindario respectivo y a Villacarlos San Luis, San Clemente y Llumasanas.

1 de 1707 - Desembarcan en Mahón fuerzas filipistas que el 4 arrollan a los carlistas hacia el predio *Biniatap*, obligándoles a retirarse sin tregua hasta Ciudadela, desde donde los caudillos Saura y Sancho se embarcan para Mallorca en la noche del 9. En su desoladora irrupción hacia la capital menorquina, donde penetraron el día 12, sin resistencia, a pesar de contar la plaza con setenta cañones, los borbónicos cometieron indescriptibles tropelías: la profanación, el incendio, el asesinato y el saqueo; matando en Mahón al indefenso prior del convento del Carmen y siendo la villa Alayor escenario de pillaje y deshonestidad ¡Qué bien comenzaba en Menorca el suave yugo borbónico!

1 de 1814 - Habiendo fallecido en Mahón el rector don Gabriel Aleñá, cuyo cadáver querían enterrar las autoridades en una tumba provisional del cementerio en construcción, la multitud, incitada por la clerecía, produce un alboroto, sólo calmado al sepultarlo en la cripta de la iglesia de Santa María.

¡Siempre respetuosas las comunidades con las leyes civiles!

1 de 1835 - Las corporaciones municipales de Menorca, desde la dominación aragonesa denominadas universidades, toman el título de de ayuntamiento y adoptan el idioma castellano en vez del dialecto secularmente usado.

1 de 1911 - Es incorporado al estado el instituto general y técnico de Mahón, nacido en 1869 de la extinguida escuela de náutica como instituto de segunda enseñanza, teniendo actualmente biblioteca propia y gabinetes de física, química e historia. Cuenta con escogido cuadro de profesores y entre su centenar de alumnos figuran algunas señoritas.

5 de 1890 - Nace en Ciudadela don Guillermo Cavaller, quien, radicado en Córdoba desde el 8 junio de 1910, poéticamente transmite efluvios del alma menorquina entre sus conterráneos, con sus picarescas anécdotas y bocetos dialectales de usanzas populares, recamados con estrofas sentimentales.

9 de 1282 (viernes 27 de ramadhan de 680) - Fallece en Ciudadela el almorjate de Menorca Abu Ostman Said Ben Hacam, persona de vastos conocimientos científicos, quien gobernó en la isla durante cincuenta y cuatro años, sucediéndole su hijo Abu Omar Ben Hacam ben Said, el Primer Ciudadelano.

9 de 1883 - Celébranse en Mitjorn Gran festejos populares en honor de la centenaria Francisca Alsina Villalonga.

10 de 1300 - Don Jaime II, rey de Mallorca, resuelve repartir tierras a nuevos colonizadores de Menorca, nombrando al efecto a Bernardo de Burgués y Pedro Esturs para que procedieran a la distribución de varias haciendas, con el nombre de *Caballerías*, con obligación de mantener los favorecidos *un caballo armado, libre de faenas agrícolas, para defensa y custodia de la isla*, en cambio de *crecidas recompensas*, génesis deleznable de los tan ficticios como ceremoniosos *Cavallers de Ciutadella*.

Cumplida la disposición y confirmados varios *Alodios*, el día 24 se consumó el despojo de que hicieron víctima al terrateniente sarraceno que fomentara la agricultura en Menorca.

10 de 1820 (*Any des Casaments*) - En medio de gran consternación del vecindario se efectúa en Alayor la primera quinta, cual en el resto de la isla, lo que dió lugar a que se celebraran numerosos casamientos, para eludir el servicio de las armas.

12 de 1920 - Instituyendo el Día de Confraternidad entre el capital y el trabajo, el personal de la fábrica de monederos de plata de Guillermo Coda, de Mahón, verifica alegre excursión.

13 de 1825 - Llega a Ciudadela el inquisidor Antonio Ceruelo Sanz, cuarto obispo de Menorca, persona de escasa instrucción y secuaz del despotismo fernandino, de cuyo apostolado únicamente recuerda la historia la persistencia con que persiguió la libertad del libro, secundando la *purificación*, mientras en los hogares se censura su procacidad al calificar a su diócesis de ano del mundo, sátira a que respondió la malicia ciudadelana diciendo que su vientre fué arrojado a la colársega de Mahón, a su fallecimiento, ocurrido el 27 de octubre de 1830.

13 de 1825 - Por la tarde comenzó a llover torrencialmente, después de unos cuatro meses de sequía, a lo cual se atribuye el considerable desarrollo de la langosta que asoló el campo, especialmente la tramontana de Ciudadela, donde cubrió todo el suelo vegetal hasta el mes de Mayo, en que desapareció, recrudesciendo en Abril del año siguiente.

15 de 1726 - El gobernador Kane autoriza la construcción del convento del Carmen de Mahón; pero los franciscanos, *valiéndose de cuantas intrigas, las más bajas que pudiera sugerirles su implacable odio*, según aseveraciones de Riudavets, trataban de impedirlo, mientras los devotos acrecentaban sus dádivas.

16 de 1744 - Nace en el predio *Ruma*, del término de Ferrerías, don Nicolás Orfila, diferentemente apreciado en la historia y por la tradición oral, pues mientras unos llegan al extremo de llamarle *Deuet*, otros le califican como ambicioso y causante de no pocos males por aconsejar a las autoridades británicas disposiciones restrictivas de las facultades civiles y eclesiásticas; por lo cual, apenas devuelta Menorca a España, Orfila sufrió el ostracismo y el encierro, no cesando las hostilidades hasta su fallecimiento, ocurrido en Mahón el 10 de mayo de 1810.

16-19 de 1836 - Favorecida la isla por una cosecha de 123.156 cuarteras de trigo, los usureros intentan aprovechar la escasez de subsistencias en el continente llevándolo a Barcelona; pero el pueblo mahonés logra evitarlo en parte, haciendo silenciosas manifestaciones, bisbiseando *¡Blat baratu, blat baratu!*

17 de 1680 - En la costa noreste de Menorca naufraga el navío de guerra holandés *Guazanas*, pereciendo 225 de sus 250 tripulantes, y los buques mercantes *San Jorge* y *San Lorenzo*.

La ocultación en las iglesias rurales de gran parte de despojos recogidos en la ribera, ocasionó no pocos disgustos y trastornos, en mengua de nuestros mayores y en especial del clero.

17 de 1871-1921 - Por loable iniciativa de don Francisco Netto, se constituye en Ciudadela, entre operarios de las fábricas de calzado, la asociación de socorros mutuos La Industrial, cuyo cincuentenario se ha celebrado con adecuados festejos.

18 de 1917 - El jurado de la sección ciencias morales y políticas del Ateneo Científico, Artístico y Literario, de Mahón, resuelve premiar el *Compendio de Geografía e Historia de Menorca*, por Francisco Hernández Sanz, que, dado a la estampa, terminó de imprimirse el día 31 de julio del año siguiente, con profusión de planos y dibujos principalmente debidos al autor.

19 de 1554 - Instituído en Menorca, el año 1380, el toque de la *Queda*, señalando al vecindario la hora de acostarse, consistente al principio en la señal dada por el *Mestre de guaita*, se dictaron sucesivamente diversas disposiciones sobre su cumplimiento, entre ellas una de esta fecha en que se prohíbe salir a la calle después del toque de campana respectivo y que se tañan violas y guitarras cuatro horas después; no interrumpiendo así el silencio nocturno más que el graznido de los buhos y lechuzas que anidan en las iglesias y el choque de las espadas con que flamantes caballeros dirimían sus rivalidades con sangre, a la mortecina luz suministrada por ellos a antiestéticas imágenes puestas en hornacinas callejeras, simulando piadosa devoción.

¡Cuánta ficción encierra el tradicional *Toque de la Queda*!

20 de 1289 - Alfonso III designa por primera vez paborde de Ciudadela, recayendo tal nombramiento en Arnaldo Sarriano, bajo cuya jurisdicción puso, el día 9 de mayo del año sucesivo, las mezquitas y sinagogas, como asimismo los cementerios mahometanos y hebreos, sin fijarse en que implica imperdonable profanación invadir los templos y despojar a los muertos.

20 de 1427 - Fracasada la repoblación de Menorca con *bona gent de catalans com en ningun loc pot esser ben poblat*, según ficticio propósito, Alfonso V de Aragón subscribe un *real privilegio* — censurable e incomprensible y génesis de males innumerables — absolviendo de todo crimen, menos el de lesa majestad, fabricación de moneda falsa y de comandas veras, al presidiario que se estableciera en Menorca. ¡Soberana sabiduría!

20 de 1722 - El gobernador Ricardo Kane publica un bando, previniendo, entre otras cosas, que se desterrará a los clérigos que propendan a evitar que los niños menorquines concurren a las escuelas inglesas o aprendan el idioma británico.

20 de 1784 - Carlos IV otorga el título de impresor real a los herederos del notario mahonés Juan Fábregues Sorá, fundador de la imprenta en Menorca, durante la dominación británica.

21 de 1287 - En las estribaciones de monte Agaiz celébrase el pacto según el cual Menorca pasa al dominio de Alfonso III de Aragón, suceso el más infausto que registran nuestros anales.

22 de 1565 - En carta de esta fecha, expedida en Pera (Constantinopla) por Miguel Ferragut, miembro de antigua familia que dió nombre a una caballería y a una cala en el término de Mercadal, se expresan poquísimas esperanzas respecto a la redención de los cuatro mil menorquines esclavizados durante la Hecatombe de Ciudadela, lo que explica que recuperaran la libertad muy pocos y la mayoría abrazara otras religiones.

23 de 1857 - Nacimiento de José Miguel Guardia, esclarecido filósofo, médico insigne, filólogo profundo y erudito literato, gloria preciada de Alayor y de Menorca entera, consagrada a la ciencia francesa, a la que sirvió en forma descollante hasta su fallecimiento ocurrido en París el 19 de julio de 1897, siendo bibliotecario de la academia de medicina.

22 de 1576 - La universidad general de Menorca, agradecida a los sacrificios realizados por Bartolomé Arguimbau, declara *franchs de partitions* los bienes de su esposa doña Juana Valls, coronando así el homenaje que con anterioridad se le hiciera al Héroe de Ciudadela, al retorno de su cautiverio.

23 de 1621 - Juan Vidal, aparcerero del predio *Torre Blanca*, en el término de Mahón, ayudado por un labrantín, apresa a dos moros que se internaban y a cinco más de un barco pirata.

28 de 1888 - En la parte oriental de la isleta del Rey, en el puerto de Mahón, descúbrese un soberbio mosaico, de diecisiete metros por cuatro de dimensión, formado con piedras del país, de distintos colores artísticamente combinados: azul pizarroso, rojo, blanco y rosa. Por su dibujo, en que figuran cuadrúpedos, peces, aves y reptiles principalmente indígenas del continente africano, aseméjase mucho al de la antiquísima sinagoga de Hamman-Lif, contigua a las ruínas de Cartago.

26 de 1722 - En réplica a ciertas disposiciones de Kane, la junta eclesiástica sostiene que el tribunal de la santa inquisición es el medio más eficaz para mantener con entera perfección a la religión católica, y que, por tanto, no puede dejar de subsistir en su libre ejercicio; rotunda declaración que implica afirmar que el catolicismo, implantado en Menorca degollando a todos sus habitantes gentiles, sin respetar a las mujeres, a los niños ni a los ancianos, incendiando las naves de los indígenas y los templos de los dioses, únicamente puede sostenerse por medio del terror y de la violencia, no con la dulzura y la convicción. ¡Lamentable confesión, por exacta que sea!

- 26 de 1919 - Inaugúrase en Ciudadela el funcionamiento de los Rayos X, bajo el patrocinio de la sociedad local de igual título.
- 27 de 1392 - Es ejecutado en la plaza de la Lonja de Barcelona Luis de Bellviure, autor principal de la sedición contra los judíos de Palma, a raíz de cuyo suceso refugióse en Ciudadela.
- 28 de 1643 - Habiéndose posesionado, en Ciudadela, del cargo de gobernador de la isla el príncipe Federico de Landsgrave, almirante de los galeones de Menorca, nombrado el 8 de octubre del año anterior, el consejo general dispuso se le hicieran demostraciones de alegría, por lo que se *feren una encarnissada y algunas atchas de cera blanca per vespre y tot lo que més convenia per çò*, lo que no evitó que el príncipe solicitara, y aun obtuviera, pese a la pobreza de la isla, *dos mil rals castellans, per via d'empreste*. Ni ha nascut ni naixerá qui aquells rals veurá.
- 28 de 1891 - Fallece en Niza don Carlos Ibáñez, quien, siendo coronel de ingenieros, efectuó en 1867 la triangulación de las quince coordenadas geográficas de los vértices de primer orden de Menorca, insertos en su *Geodesia de las Islas Baleares*.
- 28 de 1906 - Muere en Madrid el general José Gómez de Arteche, autor de la obra *Mahón*, plena de convencionalismos, entre los que no podemos silenciar su desvío de la realidad al negar que los menorquines sientan predilección por Inglaterra.
- 29 de 1205. Sábado 6 de chaumada postrera de 601 - Nace en Tavira, ateniéndonos a Marrecoxi o en Talavera según otros, Abu Ostman Said Ben-Hacham, celebrado gramático, prosista y poeta, quien, siendo almojarife de Menorca, trocó a Ciudadela en diminuta Meca Balear, como precursor de la cultura omeya.
- 29 de 1814 - El ayuntamiento de Ciudadela acuerda edificar el cementerio público en el entonces baldío de San Antonio; pero, apenas colocados los cimientos, fueron derrumbados durante la noche por los partidarios acérrimos de enterrar en las iglesias, erigiéndose luego el actual, semejante hoy a museo artístico.
- 30 de 1740 - Tres monjas profesas del convento de clasisas de Ciudadela — cuyos apellidos oculta el convencionalismo y la tradición conserva mediante nuestras glosas características — abandonan la clausura en compañía de oficiales ingleses, dando origen a enconado conflicto entre la autoridad militar británica y la curia eclesiástica y el municipio local, sin que siquiera la potestad paternal evitara el triunfo de la Voz de la Naturaleza.
- 31 de 1683 - De real orden se destinan doce mil ducados de los bienes confiscados a los judíos de Mallorca para proseguir las murallas de Ciudadela, que, aprobadas el 17 de enero de 1609, tenían a la sazón algo adelantada la cortina de la Fuente.